

Um Relato do Trabalho na Versão Restauração do Novo Testamento em Português

A Versão Restauração do Novo Testamento em português é resultado de mais de 20 anos de labor de irmãos e irmãs do Brasil, de Portugal e dos Estados Unidos. Esse trabalho foi estabelecido pelo irmão Witness Lee e dá continuidade ao antigo encargo do Living Stream Ministry de oferecer uma tradução aprimorada do Novo Testamento nas principais línguas, juntamente com um conjunto abrangente de esboços, notas de rodapé e referências cruzadas que o irmão Lee preparou para as versões chinesa revisada (1987) e inglesa (1991). Quando o trabalho da Versão Restauração do Novo Testamento em chinês estava quase completo, o irmão Lee reuniu-se com um grupo de equipes da Versão Restauração em 1986 para ter comunhão sobre a necessidade de essa obra expandir-se para diversas línguas, particularmente o espanhol, alemão, francês e português. Depois dessa comunhão, o Living Stream Ministry convidou dois irmãos do Brasil para virem aos EUA em 1988 a fim de trabalhar em tempo integral na Versão Restauração do Novo Testamento em português. Esses irmãos eram particularmente aptos para a tarefa devido ao seu domínio do grego, inglês, chinês (um dos irmãos) e, é claro, português. Além disso, o que é muito importante, eles eram maduros na vida da igreja e equipados nas verdades da restauração do Senhor, as quais nos foram entregues no ministério dos irmãos Watchman Nee e Witness Lee. Portanto, no começo de 1988, eles uniram-se às equipes de inglês e espanhol, em Irving, Texas, e cada equipe trabalhava na Versão Restauração em sua respectiva língua. Nossos irmãos do Brasil entremesclaram-se bem com os

santos que servem o LSM no trabalho da Versão Restauração e entraram no sistema de tradução adotado pelo LSM. Depois de, aproximadamente, um ano de trabalho nos EUA, os irmãos do Brasil sentiram que precisavam voltar para casa, e o LSM concordou que o trabalho continuasse a ser feito no Brasil. O LSM continuou a ajudar os irmãos em seu trabalho, tanto financeiramente por mais algum tempo como no apoio editorial e de diagramação até 2005. Nos dez anos seguintes, os irmãos trabalharam no Brasil, à medida que o tempo lhes permitia, e, em 1999, o LSM publicou os quatro Evangelhos em português (*Os Evangelhos, Versão Restauração*). Em julho de 2004, o livro de Atos foi traduzido para o português pelos irmãos no Brasil e a digitação e diagramação de Atos foi completada em Anaheim, em janeiro de 2005. Assim, aproximadamente 45% de todo o Novo Testamento (pelo número de páginas) foi feita sob esse arranjo desde o começo de 1988 até o começo de 2005 (17 anos). Entendendo que os irmãos no Brasil tinham um tempo limitado para trabalhar na Versão Restauração do Novo Testamento em português, o LSM começou a ter comunhão a respeito dessa obra com os cooperadores líderes no Brasil e com muitos cooperadores na América do Norte em 2005-2006, e todos concordaram que esse trabalho importante deveria ser trazido de volta para os escritórios editoriais do LSM em Anaheim, Califórnia, e que se disporia recursos em tempo integral para completar a tarefa. Os dois irmãos originalmente envolvidos nesse trabalho foram convidados a vir para Anaheim a fim de continuar seu trabalho com o pleno apoio do LSM, mas um deles não aceitou a oferta por razões de ordem pessoal e o outro irmão fez objeção ao LSM em outras questões de publicação e tornou-se muito loquaz contra o LSM. Isso tornou impossível ao LSM manter sua oferta a esse irmão e, em agosto de 2005, a oferta foi revogada. Contudo, os irmãos do Brasil enviaram ao LSM todas as cópias eletrônicas do seu trabalho e isso se tornou a base do trabalho final da Versão Restauração do Novo Testamento em português. O LSM, obviamente, é grato por essa obra e a considera como parte da provisão do Senhor para a conclusão da Versão Restauração do Novo Testamento em português.

Normalmente, os trabalhos na Versão Restauração do Novo Testamento levam uns cinco anos para terminar, segundo experiências similares em russo, espanhol, malaio, coreano e francês (que foram todas traduzidas do original grego). Mas, pelo fato de aproximadamente 40% dos versículos e das notas de rodapé de todo o Novo Testamento já estarem traduzidos para o português, o LSM estimou que o trabalho poderia ser terminado em aproximadamente dois anos. Sem o trabalho anterior dos irmãos no Brasil, não teria sido possível completar o trabalho nos dois anos e 24 dias em que foram feitos. O fato de o LSM poder completar esse trabalho em menos de 25 meses indica que grande parte foi realizada no Brasil pelos nossos irmãos. O LSM, com certeza, é grato por isso e está feliz por ter apoiado os irmãos em seu labor durante todos esses anos. Também esperamos que os santos de língua portuguesa por toda parte compartilhem dessa gratidão e apreço.

Contudo, era agora necessário uma equipe para completar o que os irmãos no Brasil haviam começado e, pelo arranjo do Senhor, seis santos tornaram-se disponíveis; três irmãos e três irmãs. Três santos eram oriundos do Brasil, falando o português brasileiro (dois deles mudaram-se do Brasil para esse trabalho e um já morava nos EUA há alguns anos). Dois deles, antes deste projeto, já haviam servido na obra de publicação no Brasil durante muitos anos. Os outros três santos falavam o português europeu (os quais mudaram-se de Portugal para esse trabalho). Todos esses servidores tinham boa educação formal e treinamento em suas respectivas funções no projeto. Dois serviram como equipe de tradução do texto, dois como equipe de tradução das notas de rodapé, um como digitador e diagramador e um como coordenador do projeto. Cremos sinceramente que essa equipe foi arranjada pelo Senhor. Isso é evidenciado tanto pela graça que eles desfrutaram para terminar a obra em apenas 25 meses como pelo produto do labor deles. Além disso, cremos que o mesmo Espírito que operou nos irmãos no Brasil para fazer a primeira parte dessa obra, operou nos santos em Anaheim para completá-la, e esperamos que ninguém fale contra a operação do Espírito em nenhum desses grupos de santos

(como alguns tendem fazer), pois a obra de ambos os grupos foi certamente entremesclada pelo Senhor em uma única obra para Sua restauração.

Os trabalhos em Anaheim da Versão Restauração do Novo Testamento em português começaram em 17 de julho de 2006. Uma oferta generosa feita ao LSM para esse projeto (mais uma vez, evidência da mão do Senhor) permitiu que provêsemos um conjunto de escritórios, com mesas, computadores, impressoras e outros equipamentos de escritório. Os membros da equipe isolaram-se quase exclusivamente para completar o trabalho durante esses dois anos. Nosso sentimento no LSM, incluindo os membros da nova equipe formada, é que o trabalho inicial feito pelos irmãos no Brasil fora bem feito e deveria tornar-se a base para o produto final. Portanto, a equipe usou o máximo possível do trabalho que lhes fora transmitido. Contudo, eles conferiram cuidadosamente o que havia sido feito a fim de assegurar que tudo estivesse o mais exato possível segundo o original grego, constantemente, consultando as principais versões em português, incluindo a versão brasileira de João Ferreira de Almeida, Revista e Atualizada (2ª edição, 1993 – Sociedade Bíblica do Brasil). Assim, de todas as maneiras pode ser dito que esse trabalho foi um labor entremesclado dos irmãos no Brasil e dos santos em Anaheim. Contudo, o LSM tem a decisão editorial final sobre cada palavra, tanto no texto como nas notas de rodapé, e assume total responsabilidade pela integridade da obra. O LSM tem a plena certeza de que a Versão Restauração do Novo Testamento em português é totalmente compatível com a Versão Restauração nas demais línguas. Durante todo o projeto, foi realizada uma supervisão editorial regular com o envolvimento da seção editorial, e, em momentos específicos do projeto, foram feitas conferências minuciosas de detalhes do Novo Testamento pela seção editorial do LSM. Podemos afirmar com segurança que a equipe tinha um só coração quanto a isso – produzir a Versão Restauração do Novo Testamento em português o mais próximo possível do texto grego e das Versões Restauração do Novo Testamento em chinês e inglês – e a seção editorial do LSM está plenamente

convencida da alta qualidade dessa tradução, tanto do texto como das notas de rodapé.

Quando terminaram os trabalhos de tradução e de finalização, em meados de janeiro de 2008, a seção de digitação e diagramação do LSM começou a primeira etapa da diagramação, que foi completada em 4 de abril de 2008. O livro foi diagramado em 1.322 páginas, mais oito páginas de gráficos e mapas no final. No dia 14 de abril de 2008, começou no Brasil uma tarefa de revisão que durou duas semanas. O LSM faz três revisões (*galley*, *page*, e *final*) em todos os seus trabalhos, e os trabalhos de revisão, quando feitos pelo LSM, são especificamente planejados e executados. Essas etapas de revisão foram desenvolvidas e aperfeiçoadas a partir de 1991, quando fizemos a primeira revisão da Versão Restauração do Novo Testamento em inglês, e, agora, são orientadas por um manual de 55 páginas com instruções detalhadas para as três etapas. Toda a equipe de Anaheim foi para o Brasil, onde reuniram-se com 37 santos do Brasil em um hotel em Campos do Jordão para completar a primeira etapa de revisão (*galley*). Depois que essa etapa foi concluída, em 26 de abril de 2008, todas as correções foram trazidas para Anaheim e a seção de digitação e diagramação do LSM inseriu-as, preparando o texto para a segunda revisão (*page*), trabalho esse que foi completado em 7 de julho de 2008. No dia 14 de julho de 2008, começou um período de revisão de quatro semanas em Mogi das Cruzes, Brasil. Novamente, toda a equipe foi para o Brasil para a revisão. Eles juntaram-se a 39 santos do Brasil, Portugal, Inglaterra, França e Estados Unidos, alguns dos quais haviam participado em abril. Ao todo, 70 santos serviram nas duas etapas de revisão. As segunda e terceira etapas de revisão (*page* e *final*) foram completadas no Brasil em 9 de agosto de 2008. Assim, o trabalho completo de tradução, edição, digitação, diagramação e revisão da Versão Restauração do Novo Testamento em português durou dois anos e 24 dias, muito próximo à nossa estimativa inicial de dois anos. Ao todo, incluindo o trabalho dos dois irmãos no Brasil, o trabalho da Versão Restauração do Novo Testamento em português levou aproximadamente 20 anos.

No dia 25 de agosto de 2008 os arquivos finais para

impressão foram enviados a uma gráfica na Inglaterra e uma entrega inicial de livros foi disponibilizada no treinamento de inverno em Anaheim, em dezembro de 2008. O restante dos livros foi entregue no Brasil, Portugal e Anaheim por volta de 15 de janeiro de 2009 e começaram a ser amplamente distribuídos.

Nós no LSM somos gratos ao Senhor por Sua operação nos santos que participaram desta obra – aqueles que começaram a traduzir no Brasil, os que completaram a obra em Anaheim, os revisores, os que ofertaram e, especialmente, os muitos que oraram. Durante a execução do projeto, todos nós experimentamos a graça do Senhor para a conclusão desta obra, e a ajuda graciosa de todos os envolvidos nos confirma ainda mais que o Senhor quer essa publicação da Versão Restauração do Novo Testamento em português. Estamos felizes pelo fato de essa obra monumental estar nas mãos dos santos de língua portuguesa por toda parte, e buscamos no Senhor uma maneira de distribuir essa obra ainda mais amplamente entre todos os buscadores e amantes do Senhor que falam a língua portuguesa em toda a terra.

Seção editorial do Living Stream Ministry
Anaheim, Califórnia, EUA